Porównanie tłumaczeń Jana 4:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówi Mu ― kobieta: Wiem, że Mesjasz przychodzi, ― zwany Pomazańcem; kiedy przyszedłby Ów, oznajmi nam wszystko. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu kobieta wiem że Mesjasz przychodzi który jest nazywany Pomazaniec kiedy przyszedłby On oznajmi nam wszystkie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kobieta na to: Wiem, że nadchodzi Mesjasz\* (to znaczy Chrystus); gdy On przyjdzie, wszystko nam objaśni.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu kobieta: Wiem, że Mesjasz przychodzi, nazywany Pomazańcem; kiedy przyjdzie on, oznajmi nam wszystko.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu kobieta wiem że Mesjasz przychodzi który jest nazywany Pomazaniec kiedy przyszedłby On oznajmi nam wszystkie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobieta powiedziała: Wiem, że ma przyjść Mesjasz (to znaczy Chrystus). Gdy On przyjdzie, wszystko nam wyjaśni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kobieta mu powiedziała: Wiem, że przyjdzie Mesjasz, zwany Chrystusem. Gdy on przyjdzie, oznajmi nam wszystko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekła mu niewiasta: Wiem, że przyjdzie Mesyjasz, którego zowią Chrystusem, ten, gdy przyjdzie, oznajmi nam wszystko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekła mu niewiasta: Wiem, że przydzie Mesjasz (którego zową Chrystusem). Gdy tedy przydzie, on oznajmi nam wszytko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekła do Niego kobieta: Wiem, że przyjdzie Mesjasz, zwany Chrystusem. A kiedy On przyjdzie, objawi nam wszystko. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekła mu niewiasta: Wiem, że przyjdzie Mesjasz (to znaczy Chrystus); gdy On przyjdzie, wszystko nam oznajmi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobieta powiedziała: Wiem, że przyjdzie Mesjasz, czyli Chrystus. Gdy On przyjdzie, objawi nam wszystko. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy kobieta odparła: „Wiem, że ma nadejść Mesjasz, czyli Chrystus. I gdy tylko On przybędzie, wszystko nam wyjaśni”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kobieta powiedziała Mu: „Wiem, że ma przyjść Mesjasz, zwany Chrystusem. Gdy on przybędzie, objawi nam wszystko”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Wiem - powiedziała kobieta - że przyjdzie Mesjasz, czyli Chrystus. Gdy on przyjdzie, oznajmi nam wszystko.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi do Niego kobieta: - Wiem, że przyjdzie Mesjasz zwany Chrystusem. Ale kiedy On przyjdzie, wszystko nam objawi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відказує йому жінка: Знаю, що прийде Месія, який називається Христом; коли він прийде, то сповістить нам усе. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada mu ta kobieta: Od przeszłości wiem że jakiś messias przychodzi, ten powiadany christos; gdyby przyszedłby ów, powracając do źródła przyniesie jako nowinę nam wszystkie razem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mu niewiasta: Wiem, że przychodzi Mesjasz, nazwany Chrystusem; a gdy on przyjdzie, wszystko nam oznajmi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kobieta odrzekła: "Wiem, że nadchodzi Masziach (czyli "ten, który został namaszczony"). Kiedy nadejdzie, wszystko nam powie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | niewiasta powiedziała do niego: ”Wiem, że przyjdzie Mesjasz, zwany Chrystusem. kiedy on przybędzie, otwarcie oznajmi nam wszystko”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wiem, że pewnego dnia ma przyjść Mesjasz (to znaczy: „Chrystus”)—odrzekła kobieta. —A gdy On nadejdzie, wszystko nam wyjaśni. |

1. 1) <x>50 18:15</x>; <x>470 1:16</x>; <x>490 3:15</x>; <x>500 1:41</x> [↑](#footnote-ref-2)